

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GUILLAUME DE BETHUNE > EDIZIONE > On me reprent d'Amours qi me maistrie > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 2975 volte

CANZONIERE a

- letto 372 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 5596 volte

Edizione diplomatica

Willaumes de bethune

ON me reprent dam(our)s

q(i)me maistrie. sest a grant tort

qant aucuns menreprent. car

en si est q(e) jou voel demaue. a

bien amer metre lentendeme(n)t.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Oa%20A%201.png>



(et) par urai cuer canter dardant

desir. de la sainte vierge dont

pot issir vne crape de cui vint

la bondance del uin q(i) fait larme

serue estre franke.

Cele vigne est. latres vierge
?marie. si fu plantee escieus sou
urainement. car ele fu dame (et)
de cuer ficie adieu amer (et) servir
humlement. (et) par cou pot au
?fil dieu auenir. (et) Il iuint conpaig
?nie tenir. si print en li cors hu
main (et) sustance. sans li metre de
?corompre en doutance

Cest li crape de lauigne nourrie.
?ki uin li ura pour saner toute
gent. de len ferte dont li ame
est perie. q(i)narecut de cel uin le
present. mais ains senaut par
?meurer furnir q(e)se laissast de
. la viege. partir. vil print

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/on%20A%202.png>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/on%20A%203.png>

roisins desitres grant vaillance
ke den ricir tout mendis ont
poissance

Cjl douc roisin dont la crape est
saisie sont li membre Jh(es)u crist
proprement (et) li crape est sescors
qa grief hatie futraueillies ales
take en present trestous nus
c(on) le paut des vestir futant batus
kil nen remest dentir le quarte
part de sa digne car blanche neust
desanc v de plaie sans lance

De la crape q(i) fu ensi froisie doit
cascuns cuers auoir ramenbre
ment (et) des]ou[roisins faus est ki
les oublie car mis furent en p(re)sse
estroitement entre le fer (et) le
?fust par ferir si conq(e)s bles ken
molin puet qair ne fu pour
maure en plus fort estraingna(n)ce
con li car dieu fu pour no deli
urance

El presseoir ki lacrois senefie
fist dieus de lui osfrande entire
ment si presenta a humaine
lignie cel uin q(i) fait loume estre
?sauuement q(i)il souuient detou
q(i)l naut souffrir si voelle a dieu
son cuer (et) same osfrir ensi boit
ont par soi (et) par creance celuin
dont dius fait as vrais cuers pita(n)ce

1Sotto "ou" tre puntini, segno di espunzione.

- letto 6297 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
ON me reprent dam(our)s q(i)me maistrie. sest a grant tort qant aucuns menreprent. car en si est q(e) jou voel demaueie. a bien amer metre lentendeme(n)t. (et) par urai cuer canter dardant desir. de la sainte vierge dont pot issir vne crape de cui vint la bondance del uin q(i) fait larme serue estre franke.	On me reprent d'Amours qi me maistrie: s'est a grant tort qant aucuns m'en reprent, car ensi est qe jou voel de ma vie a bien amer metre l'entendement, et par vrai cuer canter d'ardant desir de la sainte Vierge, dont pot issir une crape de cui vint l'abondance del vin qi fait l'arme serve estre franke.
	II
Cele vigne est. latres vierge ?marie. si fu plantee escieus sou urainement. car ele fu dame (et) de cuer ficie adieu amer (et) servir humlement. (et) par cou pot au ?fil dieu auenir. (et) Il iuint conpaig ?nie tenir. si print en li cors hu main (et) sustance. sans li metre de ?corompre en doutance	Cele vigne est la tres Vierge Marie, si fu plantée es cieus souverainement, car ele fu d'ame et de cuer ficie a Dieu amer et servir humlement, et par çou pot au fil Dieu avenir et Il i vint conpaignie tenir: si print en li cors humain et sustance sans li metre de corompre en doutance.
	III
Cest li crape de lauigne nourrie. ?ki uin li ura pour saner toute gent. de len ferte dont li ame est perie. q(i)narecut de cel uin le present. mais ains senaut par ?meurer furnir q(e)se laissast de . la viege. partir. vil print roisins desitres grant vaillance ke den ricir tout mendis ont poissance	C'est li crape de la vigne nourrie ki vin livra pour saner toute gent de l'enferte dont li ame est perie, qi n'a reçut de cel vin le present, mais ains se vaut par mēurer furnir qe se laissast de la Vie[r]ge partir u Il print roisins de si tres grant vaillance ke d'en ricir tout mendis ont poissance.
	IV
Cjl douc roisin dont la crape est saisie sont li membre Jh(es)u crist proprement (et) li crape est sescors qa grief hatie futraueillies ales take en present trestous nus c(on) le paut des vestir futant batus kil nen remest dentir le quarte part de sa digne car blanche neust desanc v de plaie sans lance	Cil douç roisin dont la crape est saisie sont li membre Jhesu Crist proprement, et li crape est ses cors, q'a grief hatie fu traveillies a les take en present; tres tous nus c'on le paut desvestir [-1] fu tant batus k'il n'en remest d'entir le quarte part de sa digne car blanche n'ëust de sanc u de plaie sans lance.
	V

De la crape q(i) fu ensi froisie doit cascuns cuers auoir ramenbre ment (et) des]ou[roisins faus est ki les oublie car mis furent en p(re)sse estroitement entre le fer (et) le ?fust par ferir si conq(e)s bles ken molin puet qair ne fu pour maure en plus fort estraingna(n)ce con li car dieu fu pour no deli urance	De la crape qi fu ensi froisie doit cascuns cuers avoir ramenbrement, et des roisins: faus est ki les oublie. Car mis furent enpresse estroitement entre le fer et le fust par ferir si c'onques bles k'en molin puet qair ne fu pour maure en plus fort estraingnace con li car Dieu fu pour no delivrance.
	VI
El presseoir ki lacrois senefie fist dieus de lui osfrande entire ment si presenta a humaine lignie cel uin q(i) fait loume estre ?sauuement q(i)il souuient detou q(i)l naut souffrir si voelle a dieu son cuer (et) same osfrir ensi boit ont par soi (et) par creance celuin dont dius fait as vrais cuers pita(n)ce	El presseoir, ki la crois senefie, fist Dieus de lui osfrande entirement si presenta a humaine lignie cel vin qi fait l'oume estre sauvement. Qi il souvient de tou q'il n'aut souffrir, si voelle a Dieu son cuer et s'ame osfrir; ensi boit ont par soi et par creance cel vin dont Dius fait as vrais cuers pitance.

- letto 2913 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-19>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490/0203